

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・English

No. 324

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/January, 2021

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### かんぶしんこく 還付申告

げんせんちょうしゅう ぜいきん けいさん ぜいきん がく おお  
源泉徴収された税金が計算した税金の額より多  
いとときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金  
が還付されます。この申告を還付申告といいます。主  
に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない  
(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料  
控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの  
取得などで住宅ローンがある



### 申告に必要なもの

- ・ 2020年分給与所得・公的年金等の  
源泉徴収票(原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・ マイナンバーと本人確認ができる書類  
(在留カード、運転免許証など)
- ・ 配偶者の源泉徴収票  
(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署に  
お問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

### こくみんけんこうほけんかにゆうしゃ しょうびょうてあてきん 国民健康保険加入者への傷病手当金

あげおしこくみんけんこうほけん かにゆう きゅうよ しはらい う  
上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受け  
ている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱  
などの症状があり感染が疑われる」などの理由によ  
り、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、  
傷病手当金の支給が受けられることがあります。そ  
の適用期間が3月31日(水)まで延長されました。

### Kanpu-shinkoku (Tax Refund)

In regard to your income tax, if the amount of money withheld is greater than your calculated tax due, the difference will be refunded to you if you file your final return. This is called "Kanpu-shinkoku" (a return for refund). You may file to receive refunds if any of the following circumstances apply:

- ・ You quit your job in 2020 and didn't have a year-end adjustment (for employment income earners);
- ・ You have additional tax deductions (a social insurance premium deduction, life insurance premium deduction, etc.);
- ・ You paid a medical bill that exceeds a certain amount;
- ・ You bought a house which satisfies the designated requirements and applied for a housing loan.

To file your return, you will need the following items:

- ・ Original withholding slip for employment income or public pensions for 2020
- ・ Seal (hanko)
- ・ Bankbook (in the name of the applicant) to receive the refund
- ・ My Number and ID  
(e.g. Residence Card, driving license)
- ・ Your spouse's withholding slips  
(if he or she has a part-time job)



For the other documents needed, please check with the Ageo Tax Office.

→ Ageo Tax Office (Nishi-Monzen 577)

Tel. 048-770-1800 (voice recorded messages only)

### Allowance for Sick & Wounded for National Health Insurance Subscribers

Residents who are covered by Ageo-shi National Health Insurance and receive salaries from their employer, yet are unable to work and thus receive no salary because they are either infected with Covid-19 or are potentially infected having symptoms such as a high fever, may be able to receive the "Allowance for Sick & Wounded." The application period has been

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

## 国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。保険料は月額16,540円(2020年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



## 地元企業による若者就職面接会

とき：2月3日(水) 午後1時～4時  
(受け付け/午後12時30分～3時30分)

ところ：文化センター

内容：採用担当者と個別に面接

対象：次の①または②のいずれかに該当する人

- ① 2021年3月に高校・大学などの新規卒業予定者
- ② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物：履歴書

\*詳しくは、上尾市、桶川市、伊奈町の

ホームページをご覧ください。

→ ハローワークプラザ大宮

Tel. 048-658-1145



## アンケート

上尾市は、国籍に関わらずみんなが住みやすい街を目指しています。そのための計画を作るために、外国人市民の皆さんのご意見を聞きたいので、アンケートを1,000人の方に送りました。アンケートが届いた方は回答をお願いします。1月10日までに、切手を貼らずにポストに入れてください。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

extended until March 31 (Wed).

→ Hoken-nenkin-ka

(National Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

## National Pension

All residents in Japan, regardless of nationality, are required to join the National Pension System (Type 1 insured) when they turn 20, with the exception of company employees and public servants, and their dependent spouses. Within approximately two weeks of your 20<sup>th</sup> birthday, you will receive your contribution payment notices and pension book from the Japan Pension Service by postal mail.

The monthly contribution amount is 16,540 yen (for the fiscal year of 2020). If you are unable to make your payments, you are advised to apply for the “Special Payment Program for Students,” the “Exemption Program,” or the “Payment Grace Program.” Please contact Hoken-nenkin-ka for consultation.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

## Job Interviews with Local Companies for Young People

When: February 3 (Wed) 1:00 ~ 4:00 p.m.

(Registration time: 12:30~3:30 p.m.)

Where: Bunka Center

Contents: Individual interviews with recruitment staff of local companies

For: Those who satisfy either ① or ② mentioned below.

- ① Are scheduled to graduate from senior high school or college in March, 2021
- ② Are young (roughly under the age of 45)

What to bring: Applicant's resume

\* For more information, please visit the website of Ageo-shi, Okegawa-shi or Ina-machi.

→ Hello Work Plaza Omiya Tel. 048-658-1145

## Questionnaire

The City Office aims to make Ageo a comfortable place to live in for residents of all nationalities. To formulate a good plan for this, the City would like to hear your opinion. Questionnaires were sent out to 1,000 non-Japanese residents by postal mail. If you have received the questionnaire, you're kindly requested to reply to the questions and send it back by January 10. No stamp is needed.

→ Shimin-Kyodo-Suishin-Ka

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

じてんしゃあんぜんりようごそく  
**自転車安全利用五則**

1. **自転車は車道が原則、歩道は例外**  
 自転車は、道路交通法上の車両の一種です。ただし、13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者、障害のある人は、自転車で歩道を通行できます。また、「自転車および歩行者専用」の標識がある場合や状況的にやむを得ない場合は、歩道を通行できます。
2. **車道は左側を通行**
3. **歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行**  
 自転車は歩道ではすぐに停止できる速度で走行し、歩行者の通行を妨げる場合は、一時停止しなければなりません。
4. **安全ルールを守る**
  - ・飲酒運転、二人乗り、並進の禁止
  - \* 運転者が16歳以上で同乗者が6歳未満の子どもの場合、一定の条件を満たすと、二人または三人で乗ることが出来ます。
  - ・夜間はライトを点灯
  - ・交差点での信号順守と一時停止・安全確認
  - ・傘差し、イヤホン、ヘッドホン、携帯電話の使用禁止
5. **子どもはヘルメットを着用**  
 保護者は13歳未満の子どもへのヘルメット着用を努めましょう。



じてんしゃそんがいほけん  
**自転車損害保険**

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。こうした状況の中、埼玉県では2018年4月から、県内で自転車を利用する場合に自転車損害保険などへの加入が義務となっています。未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。月々数百円の保険料で大きな補償が得られますので、万一の賠償に備えて自転車損害保険に加入しましょう。



**Five Rules for Bicycle Safety**

1. **In principle, ride on the street, not the sidewalk.**  
 Bicycles are vehicles under the Road Traffic Law. However, children under age of 13, people aged 70 or older, and people with disabilities can ride on the sidewalk. When the sidewalk has the road sign indicating "exclusively for cyclists and pedestrians" or when there are compelling reasons, cyclists are allowed to travel on the sidewalk.
2. **Ride on the left side of the street.**
3. **Give pedestrians the right of way.**  
**Travel slowly on the street side.**  
 On the sidewalk, cyclists must travel slowly so that they can stop immediately, and must stop to move out of pedestrian's way.
4. **Follow the safety rules.**
  - Riding under the influence of alcohol, double-riding and riding in parallel are prohibited.
  - \* Double or triple-riding is permitted if the driver is over the age of 16, is carrying a child or children under the age of 6, and meets certain conditions specified in the Bike Riding Rule guidelines.
  - Use a light at night.
  - Obey traffic signals; stop and look both ways at intersections.
  - Using an umbrella, using earphones/ headphones, and/or using mobile phones while riding are all prohibited.
5. **Children must wear helmets.**  
 Parents (guardians) with children under the age of 13 should have their children wear helmets.



**Bicycle Liability Insurance**

There has been an increase in the number of bicycle accidents after which the bicycle rider pays enormous amounts of compensation for damage. In light of this situation, since April, 2018, Saitama prefectural government has required all bicycle riders in Saitama to hold bicycle liability insurance. This includes minors, for whom their guardians must provide bicycle liability coverage.

With low monthly premiums of only a few hundred yen, you can receive comprehensive liability coverage, so you are strongly encouraged to do so.



にほんごきょうしつ  
**AGA日本語教室**

にほんご ぼご しみん にほんごきょうしつ  
日本語を母語としない市民のための日本語教室で  
す。新型コロナウイルス感染症対策のため、人数を  
制限しますので、必ず事前に申し込んでください。

かようきょうしつ  
**火曜教室**

とき：1月12日～3月9日（2月23日を除く）

午前10時～11時30分

ところ：文化センター

すいようきょうしつ  
**水曜教室**

とき：1月13日～3月10日

午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館



ひよう こじんねんかいひ えん もう こ  
費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、  
ファックスまたはメールで市国際交流協会（AGA）  
事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

がつ  
**1月のハローコーナー**

げつようび そうだん  
**月曜日の相談**

とき：1月4日・18日

ところ：市役所第3別館1階

（市役所の向かいの建物）

\* 第4月曜日（1月25日）は、ハローコーナーは

ありません。

どようび そうだん  
**土曜日の相談**

とき：1月23日

ところ：市役所5階

501会議室



**AGA Japanese Classes**

These Japanese classes are for residents whose first language is not Japanese. In order to prevent the spread of COVID-19, the number of students will be limited, so please be sure to apply in advance.

**Tuesday Class**

When: January 12 ~ March 9

(excluding February 23)

10:00 ~ 11:30 a.m.

Where: Bunka Center

**Wednesday Class**

When: January 13 ~ March 10

7:00 ~ 8:30 p.m.

Where: Ageo Kouminkan



The cost is 2,000 yen as an annual fee for individual members. To sign up, please contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail.

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

**Hello Corner Schedule for January**

**Counselling on Mondays**

When: January 4 and 18

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

\* Hello Corner will not be held on the 4<sup>th</sup> Monday, January 25.

**Counselling on Saturday**

When: January 23

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

**Hello Corner News** is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)